

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

腓利门书

汉英对照

和合本 (雅) / HCSB

含原文编号

2019 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 (雅) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.

Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered
trademarks of Holman Bible Publishers.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 ^{H3050} " (例 : 出 15:2) 。

2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 ^{H0} 及 [] 修正。例 : 我 ^{H0} [雅伟 ^{H3068}] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 ^{G2962} " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 ^{G2962} " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 ^{G2962}[雅伟] " (例 : 太 1:22) 。

- ◆ 以 " 主 ^{G2962} " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* ^{G2962} " (例 : 太 7:21) 。

- ◆ 但凡指基督的 " 主 ^{G2962} " , 都修订为 " 主# ^{G2962} " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。

- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。

- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 ^{G0} " (例 : 太 2:12, 22) 。

- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认文本 " (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等 , 简称

TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以()标示（例：太 4:13 拿撒勒(G3588) G3478）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19）。

7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13)。

8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21)。

◆ 附原文编号 (1)：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号 (2)：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HSCB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



腓利门书

第 1 章

- 1 为基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 被囚的^{G1198} 保罗^{G3972} , 同^{G2532} 兄弟^{G3588} 提摩太^{G5095} 写信给我们^{G2257} 所亲爱的^{G3588} 同工^{G4904} 腓利门^{G5371} ,
Paul^{G3972} , a prisoner^{G1198} of Christ^{G5547} Jesus^{G2424} , and Timothy^{G5095} our brother^{G80} : To Philemon^{G5371} our dear friend^{G27} and^{G2532} coworker^{G4904} ,
- 2 和^{G2532} 妹子^{G3588} 亚腓亚^{G682} 并^{G2532} 与我们^{G2257} 同当兵^{G3588} 的亚基布^{G751} , 以及^{G2532} 在^{G2596} 你^{G4675} 家^{G3624} 的教会^{G3588} ^{G1577} 。
- to Apphia^{G682} our sister^{G79} , to Archippus^{G751} our fellow soldier^{G4961} , and to the church^{G1577} that meets in your home^{G2596} .
- 3 愿恩惠^{G5485} 、(^{G2532}) 平安^{G1515} 从^{G575} 神^{G2316} 我们的^{G2257} 父^{G3962} 和^{G2532} 主^{G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 归与你们^{G5213} !
- Grace^{G5485} to you and peace^{G1515} from God our Father and the Lord Jesus Christ .
- 4 (^{G1909}) 我^{G3450} 祷告^{G3588} 的时候提到^{G4335} 你^{G4675} , 常^{G3842} 为你感谢^{G2168} 我的^{G3450} 神^{G3588} ;
- I always thank God when I mention you in my prayers ,
- 5 因听说^{G191} 你的^{G4675} 爱心^{G3588} 并^{G26} 你向^{G1519} 主^{G3588} 耶稣^{G2424} 和^{G2532} 众^{G3956} 圣徒^{G3588} 的信心^{G3588} ^{G4102} [或作 : 因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心] 。
- because I hear of your love for all the saints and the faith that you have in the Lord Jesus .
- 6 (^{G3704}) 愿你^{G4675} 与人所同有^{G3588} 的^{G2842} 信心^{G3588} 显出^{G1096} 功效^{G1756} , 使人^{G1722} 知道^{G1922} 你们^{G2254} 各样^{G3956} 善^{G18} 事都是为^{G1519} 基督^{G5547} 做的^{G1519} 。
- I pray that your participation in the faith may become effective through knowing every good thing that is in us for the glory of Christ .
- 7 (^{G1063}) 兄弟^{G80} 啊 , 我为^{G1909} 你的^{G4675} 爱^{G3588} 心^{G26} , 大^{G4183} 有^{G2192} 快乐^{G5479} , (^{G2532}) 大得安慰^{G3874} , 因^{G3754} 众圣徒^{G3588} 的心^{G3588} ^{G4698} 从^{G1223} 你^{G4675} 得了畅^{G373} 快^{G373} 。
- For I have great joy and encouragement from your love , because the hearts of the saints have been refreshed through you , brother .
- 8 (^{G1352}) 我虽然靠着^{G1722} 基督^{G5547} 能^{G2192} (^{G4183}) 放胆^{G3954} 吩咐^{G2004} 你^{G4671} 合宜的^{G3588} 事^{G433} ;
- For this reason , although I have great boldness in Christ to command you to do what is right ,

- 9 然而像^{G5613} 我^(G5607) 这^(G5108) 有年纪^{G4246}
的保罗^{G3972} , ^(G1161) 现在^{G3570} 又^{G2532} 是
为基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 被囚的^{G1198} , 宁可^{G3123}
^(G1223) 凭着^{G1223} 爱心^(G3588) ^{G26} 求^{G3870} 你 ,
- I appeal^{G3870} to you, instead^{G3123} , on
the basis of^{G1223} love^{G26} . I, Paul^{G3972} ,
as^{G5613} an elderly man^{G4246} and^{G1161} ,
now^{G3570} also^{G2532} as a prisoner^{G1198}
of Christ^{G5547} Jesus^{G2424} ,
-
- 10 就是为^{G4012} 我^(G1700) ^(G3739) 在^{G1722} 捆锁
^(G3588) ^{G1199} 中所生^{G1080} 的儿子^(G3588) ^(G5043)
阿尼西母^{G3682} [就是“有好处”的意思] 求^{G3870}
你^{G4571} 。
- appeal to^{G3870} you^{G4571} for^{G4012} my^{G1699}
son^{G5043} , Onesimus^{G3682} . I became
his^{G3739} father^{G1080} while I was in^{G1722}
chains^{G1199} .
-
- 11 他^(G3588) 从前^{G4218} 与你^{G4671} 没有益处
^{G890} , 但^{G1161} 如今^{G3570} 与你^{G4671} ^(G2532)
我^{G1698} 都有益处^{G2173} 。
- Once^{G4218} he^{G3588} was useless^{G890} to
you^{G4671} , but^{G1161} now^{G3570} he is
useful^{G2173} both to you^{G4671} and^{G2532}
to me^{G1698} .
-
- 12 我现在打发^{G375} 他^(G3739) 亲自^{G846} 回你^{G4671}
那里去, 他^(G5124) 是^{G2076} 我^{G1699} 心上的人
^(G3588) ^(G4698) 。
- I am sending him^{G846} back^{G375} to
you^{G4671} — I am sending my^{G1699} very
own heart^{G4698} .
-
- 13 我^{G1473} 本来有意^{G1014} 将他^(G3739) 留下^{G2722}
^(G4314) ^(G1683) , ^(G2443) 在^{G1722} 我为福音
^(G3588) ^{G2098} 所受的捆锁^(G3588) ^{G1199} 中替
^{G5228} 你^{G4675} 伺候^{G1247} 我^{G3427} 。
- I^{G1473} wanted^{G1014} to keep^{G2722}
him^{G3739} with^{G4314} me^{G1683} , so
that^{G2443} in^{G1722} my imprisonment^{G1199}
for the^{G3588} gospel^{G2098} he might
serve^{G1247} me^{G3427} in your^{G4675}
place^{G5228} .
-
- 14 但^{G1161} 不知道^(G5565) 你的^{G4674} 意思^(G3588)
^{G1106} , 我就不^{G3762} 愿意^{G2309} 这样行
^{G4160} , 叫^{G2443} 你的^{G4675} 善^(G3588) ^{G18} 行不
^{G3361} 是^{G5600} ^(G5613) 出于^{G2596} 勉强^{G318} ,
乃是^{G235} 出于^{G2596} 甘心^{G1595} 。
- But^{G1161} I didn't want^{G2309} to do^{G4160}
anything^{G3762} without^{G5565} your^{G4674}
consent^{G1106} , so that^{G2443} your^{G4675}
good^{G18} deed might not^{G3361} be^{G5600}
out of^{G2596} obligation^{G318} , but^{G235}
of^{G2596} your own free will^{G1595} .
-
- 15 ^(G1063) ^(G1223) ^(G5124) 他暂时^{G4314} ^{G5610} 离开
^{G5563} 你, 或者^{G5029} 是叫^{G2443} 你永远^{G166}
得着^{G568} 他^{G846} ,
- For^{G1063} perhaps^{G5029} this is why^{G1223}
^{G5124} he was separated^{G5563} from you
for^{G4314} a brief time^{G5610} , so that^{G2443}
you might get him^{G846} back^{G568}
permanently^{G166} ,
-
- 16 不再^{G3765} 是^{G5613} 奴仆^{G1401} , 乃是^{G235} 高
过^{G5228} 奴仆^{G1401} , 是亲爱的^{G27} 兄弟
^{G80} 。在我^{G1698} 实在^(G3122) 是如此, ^(G1161)
何况^{G4214} ^(G3123) 在你^{G4671} 呢! 这也^{G2532}
不拘是按^(G1722) 肉体^{G4561} 说, ^(G2532) 是按
^(G1722) 主^{G2962} 说,
- no longer^{G3765} as^{G5613} a slave^{G1401} ,
but^{G235} more than^{G5228} a slave^{G1401} —
as a dearly loved^{G27} brother^{G80} . He is
especially^{G3122} so to me^{G1698} , but^{G1161}
how much^{G4214} more^{G3123} to you^{G4671} ,
both in^{G1722} the flesh^{G4561} and^{G2532} ,
in^{G1722} the Lord^{G2962} .
-
- 17 ^(G3767) 你若^{G1487} 以^{G2192} 我^{G3165} 为同伴
^{G2844} , 就收纳^{G4355} 他^{G846} , 如同^{G5613} 收
纳我^{G1691} 一样。
- So^{G3767} if^{G1487} you consider^{G2192}
me^{G3165} a partner^{G2844} , welcome^{G4355}
him^{G846} as^{G5613} you would me^{G1691} .
-
- 18 ^(G1161) 他若^{G1487} 亏负^{G91} 你^{G4571} , 或^{G2228}
欠^{G3784} 你什么^{G5100} , 都^(G5124) 归在^{G1677}
我^{G1698} 的账上,
- And^{G1161} if^{G1487} he has wronged^{G91}
you^{G4571} in any^{G5100} way, or^{G2228}
owes^{G3784} you anything, charge
that^{G5124} to my^{G1698} account^{G1677} .

<p>19 我^{G1473} 必偿还^{G661}。这是我^{G1473} 保罗^{G3972} 亲^(G1699) 笔^(G3588) ^(G5495) 写^{G1125} 的。^(G2443) 我并不要^{G3361} 用对你^{G4671} 说^{G3004}，^(G3754) 连你自己^{G4572} 也^{G2532} 是亏欠^{G4359} 于我^{G3427}。</p>	<p>I^{G1473}, Paul^{G3972}, write^{G1125} this with my^{G1699} own hand^{G5495}: I^{G1473} will repay^{G661} it—not^{G3361} to^{G2443} mention^{G3004} to you^{G4671} that^{G3754} you owe^{G4359} me^{G3427} even^{G2532} your very self^{G4572}.</p>
<p>20 ^(G3483) 兄弟^{G80} 阿，望你使我^{G1473} 在^{G1722} 主^{G2962} 里因你^{G4675} 得快乐^{G3685} [或作：益处] 并望你使我的^{G3450} 心^(G3588) ^{G4698} 在^{G1722} 基督^{G5547} 里得畅快^{G373}。</p>	<p>Yes^{G3483}, brother^{G80}, may I^{G1473} benefit^{G3685} from you^{G4675} in^{G1722} the Lord^{G2962}; refresh^{G373} my^{G3450} heart^{G4698} in^{G1722} Christ^{G5547}.</p>
<p>21 我写^{G1125} 信给你^{G4671}，深信^{G3982} 你^{G4675} 必顺服^(G3588) ^{G5218}，知道^{G1492} ^(G3754) 你所要行^{G4160} 的，必^(G2532) 过于^{G5228} ^(G3739) 我所说的^{G3004}。</p>	<p>Since I am confident^{G3982} of your^{G4675} obedience^{G5218}, I am writing^{G1125} to you^{G4671}, knowing^{G3708} that^{G3754} you will do^{G4160} even^{G2532} more than^{G5228} I say^{G3004}.</p>
<p>22 ^(G1161) 此外^(G260) 你还^{G2532} 要给我^{G3427} 预备^{G2090} 住处^{G3578}；因为^{G1063} 我盼望^{G1679} ^(G3754) 借着^{G1223} 你们的^{G5216} 祷告^(G3588) ^{G4335}，必蒙恩^(G5483) 到你们^{G5213} 那里去。</p>	<p>Meanwhile^{G260}, also^{G2532} prepare^{G2090} a guest room^{G3578} for me^{G3427}, since^{G1063} I hope^{G1679} that^{G3754} through^{G1223} your^{G5216} prayers^{G4335} I will be restored^{G5483} to you^{G5213}.</p>
<p>23 为^(G1722) 基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 与我^{G3450} 同坐监的^(G3588) ^{G4869} 以巴弗^{G1889} 问^{G782} 你^{G4571} 安。</p>	<p>Epaphras^{G1889}, my^{G3450} fellow prisoner^{G4869} in^{G1722} Christ^{G5547} Jesus^{G2424}, sends you^{G4571} greetings^{G782}, and so do</p>
<p>24 与我^{G3450} 同工^(G3588) ^{G4904} 的马可^{G3138}、亚里达古^{G708}、底马^{G1214}、路加^{G3065}、也都问你安。</p>	<p>Mark^{G3138}, Aristarchus^{G708}, Demas^{G1214}, and Luke^{G3065}, my^{G3450} coworkers^{G4904}.</p>
<p>25 愿我们主^(G3588) ^{G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 的恩^(G3588) ^{G5485} 常在^(G3326) 你的^(G5216) 心^(G3588) ^(G4151) 里。阿们！</p>	<p>The^{G3588} grace^{G5485} of the^{G3588} Lord^{G2962} Jesus^{G2424} Christ^{G5547} be with^{G3326} your^{G5216} spirit^{G4151}.</p>